

栄光学園創立者による自筆 メモの分析と考察

- 情報分類とXMLによるタグ付けのプロセス -

1

2022年8月31日
モナビITコンサルティング
大野邦夫

2022/8/31

2

目次

- はじめに
- 自筆メモの概要
- DTPシステムの活用とXMLによるタグ付け
- 文字コード化
- 分類の詳細化
- 文書型定義
- 語彙の出現頻度引
- フォス校長の人間像
- マトリックス履歴書による考察
- おわりに

2022/8/31

3

はじめに

2022/8/31

4

栄光学園中学高等学校

昭和22年（1947年）設立
 カトリック教会のイエズス会が経営
 初代校長グスタフ・フォス神父



2022/8/31

5

グスタフ・フォス初代校長の自筆ノート

2018～19年における同窓会のアーカイブチームの書類整理活動で発見



2022/8/31

6

自筆ノートのページ分類

- 手書き（9ページ）
- 英文タイプ・印刷（3.5ページ）
- 和文印刷（1.5ページ）
- 記事切り貼り（6ページ）
- 雑誌記事コピー（21ページ）

2022/8/31

7

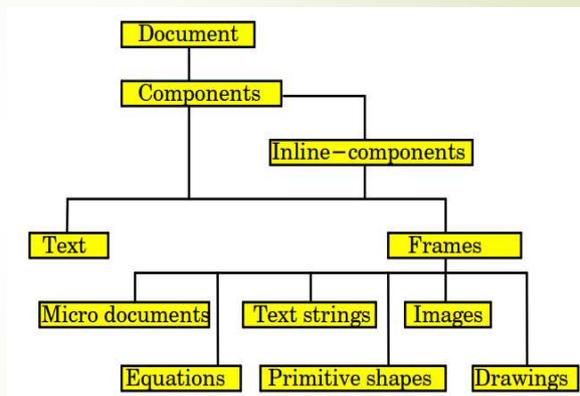
DTPシステムによるデータの電子化

2022/8/31

8

Interleaf6によるデータの電子化

- Interleaf6はコンポーネントウェアとして優れた機能を有する
 - 文字とフレームでレイアウト管理
 - コンポーネントで論理構造管理
- 下記4種類のコンポーネントに分類
 - [Image]: 写真を画像としてフレームに挿入
 - [フォス]: 手書き・英文タイプ・和文印刷部分の文字情報 (青字)
 - [和訳]: 日本語訳 (赤字)
 - [本文]: その他の情報

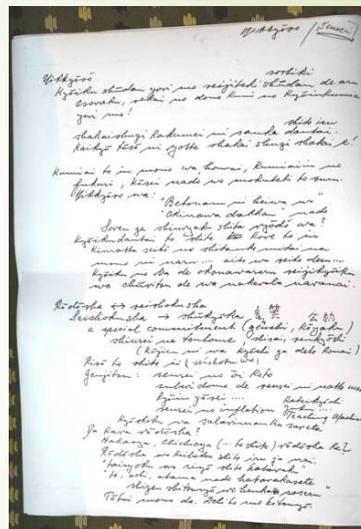


2022/8/31

9

手書き

- ▶ 解読し、そのまま入力し「フォス」コンポーネントとした。
- ▶ 使用言語は、英語、ドイツ語、ローマ字、日本語であるが、ローマ字がほとんどである。
- ▶ 英語、ドイツ語、ローマ字は、日本語に翻訳・変換し「和訳」コンポーネントとした。

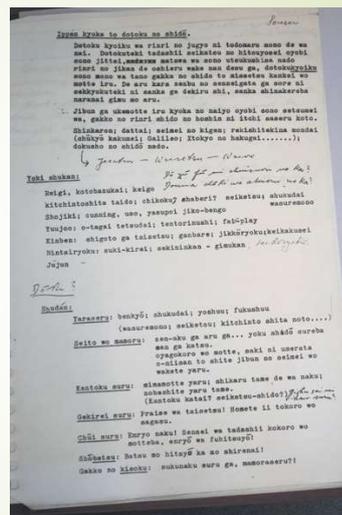


2022/8/31

10

英文タイプ・印刷

- ▶ そのまま入力し、「フォス」コンポーネントとした。
- ▶ 次の「和訳」コンポーネントに訳文を付けた
- ▶ メモとして記されている、ローマ字、日本語等は手書きと同様にした



2022/8/31

11

和文印刷

- 何らかの資料を印刷業者に依頼して出版したものと思われる
- 日本語をそのままDTP入力し、「フォス」コンポーネントとした。



2022/8/31

12

記事切り貼り

- 記事は、そのまま日本語入力し、「本文」コンポーネントとした
- 手書きのコメントは、手書きとして入力した
- 出典は不明



2022/8/31

13

雑誌記事コピー

- そのまま入力するのは煩雑なので、タイトルを引用し、パラグラフごとに要約し「本文」コンポーネントとして入力
- 出典は、Voice May, 1984のみ判明（8ページ分）



2022/8/31

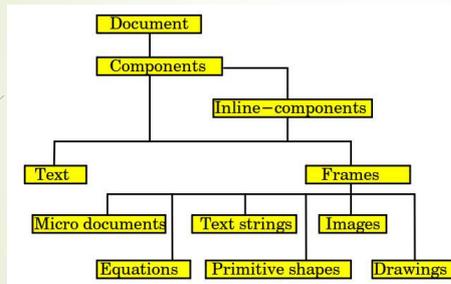
14

電子化データの分類

2022/8/31

15

Interleaf6のコンポーネントによる分類



Interleaf6のコンポーネント機能を活用して情報を分類

- [Image]: 写真を画像としてフレームに挿入
- [フォス]: 手書き・英文タイプ・和文印刷部分の文字情報 (青字)
- [和訳]: 日本語訳 (赤字)
- [本文]: その他の情報

2022/8/31

16

コンポーネントをさらに<タグ>で分類

- [Image]
 - <ファイル名>、<注釈>を付与可能としたが、ファイル名は属性で与えるようにした
- [フォス]
 - <手書き> さらに<英語>、<ドイツ語>、<ローマ字>、<日本語>に分類
 - <英文タイプ> さらに<英語>、<ドイツ語>、<ローマ字>、<日本語>に分類
 - 英文タイプ・印刷部分
 - <和文タイプ>
 - 和文印刷部分
- [本文]
 - <記事>
 - 新聞記事の切り抜き
 - <記事要約>
 - 雑誌の記事を要約した記述
- [和訳]はそのまま<和訳>のタグをつけた

2022/8/31

17

タグ階層をXML化し文書型（DTD）を定義

```

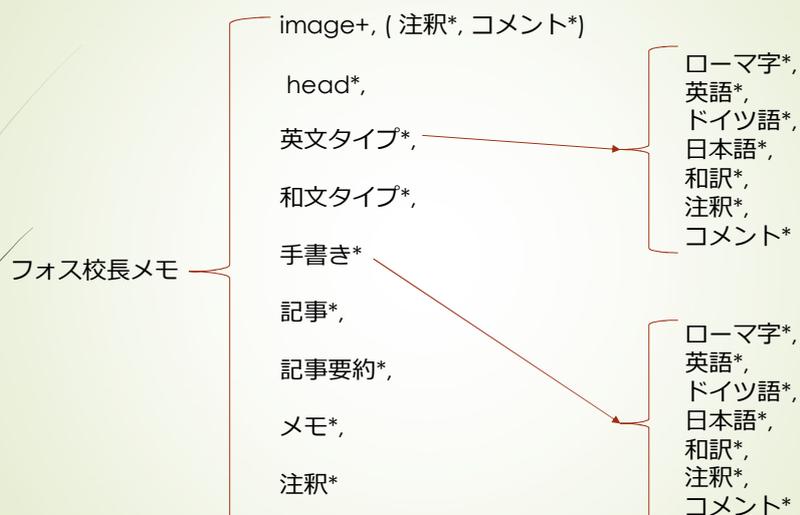
<!DOCTYPE フォス校長メモ [
  <!ELEMENT フォス校長メモ (image+, head*, 英文
  タイプ*, 和文タイプ*, 手書き*, 記事*, 記事要約*, メ
  モ*, 注釈*)>
  <!ELEMENT image (注釈*, コメント*)>
  <!ATTLIST image file REQUIRED>
  <!ELEMENT head (#PCDATA)>
  <!ELEMENT 手書き (ローマ字*, 英語*, ドイツ語*, 日
  本語*, 和訳*, 注釈*, コメント*)>
  <!ELEMENT 英文タイプ (ローマ字*, 英語*, ドイツ語*,
  和訳*, 注釈*, コメント*)>
  <!ELEMENT 和文タイプ (#PCDATA)>
  <!ELEMENT ローマ字 (#PCDATA)>
  <!ELEMENT 英語 (#PCDATA)>
  <!ELEMENT ドイツ語 (#PCDATA)>
  <!ELEMENT 日本語 (#PCDATA)>
  <!ELEMENT 和訳 (#PCDATA)>
  <!ELEMENT 記事 (本文*, 注釈*, コメント*)>
  <!ELEMENT 記事要約 (本文*, 注釈*, コメント*)>
  <!ELEMENT 本文 (#PCDATA)>
  <!ELEMENT メモ (#PCDATA)>
  <!ELEMENT 注釈 (#PCDATA)>
  <!ELEMENT コメント (#PCDATA)>
]

```

2022/8/31

18

DTDの構成



2022/8/31

19

分類タグ付け画面例

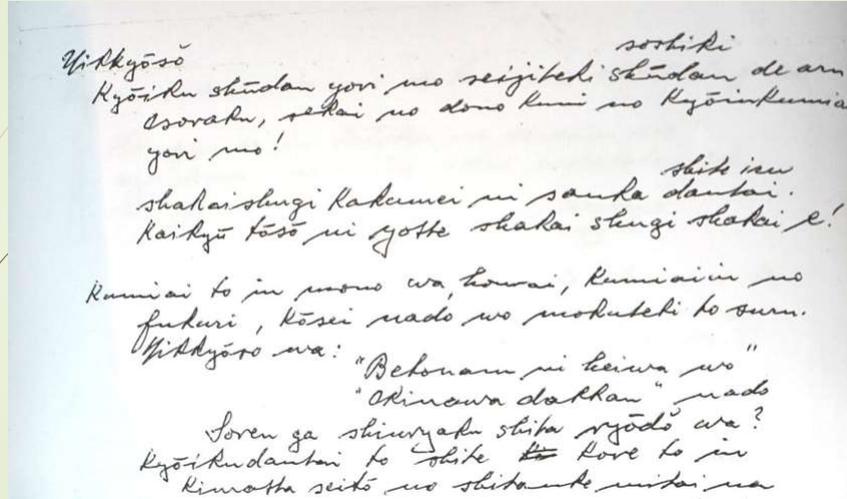
2022/8/31

20

教師の労働運動

本文	<手書き>
フォス	<ローマ字>Nikkuo-so</ローマ字>
和訳	<和訳>日教組</和訳>
フォス	<ローマ字>Kyo--iku shu-dan yori mo seijiteki soshiki shu-dan de aru</ローマ字>
和訳	<和訳>教育集団よりも政治的組織集団である</和訳>
フォス	<ローマ字>Osoraku, sekai no dono kenni mo Kyo-inkumiai yori mo!
フォス	shakaishugi Kakumei ni sanko dankai</ローマ字>
和訳	<和訳>おそらく世界の権威の教員組合よりも
和訳	社会主義革命に参加段階</和訳>
フォス	<ローマ字>Kaikyuu-to-so-ni yotte shakai shugi shakai ei</ローマ字>
和訳	<和訳>階級闘争によって社会主義社会へ！</和訳>
フォス	<ローマ字>Kumiai to iu mono wa honrai, Kumiaiin no fukuri, Ko-sei nado wo mokuteki to suru.</ローマ字>
和訳	<和訳>組合というものは本来組合員の福利厚生などを目的とする</和訳>

2022/8/31



栄光教育は盆栽造りか

- image
- 本文
- 本文
- 本文
- 本文
- フォス
- フォス
- フォス
- 本文
- フォス
- 和訳
- フォス
- 和訳
- フォス
- 和訳

```

<image file="DSC00189.JPG">
</image>
<注釈>
手書き
</注釈>
</image>
<head>
shogakko no Kyo-iku (Nagasaki)
</head>
<手書き>
<ローマ字>Keizai Doyu-ksai</ローマ字>
<和訳>経済同友会</和訳>
<ローマ字>Eiko --- Bonsai = Zukuri</ローマ字>
<和訳>栄光 --- 盆栽 = 造り</和訳>
<ローマ字>> Gakureki hencho --> Chishiki yu-sen --> Seiseki no tame </ローマ字>
<和訳>> 学歴偏重 --> 知識優先 --> 成績のため</和訳>
    
```

23

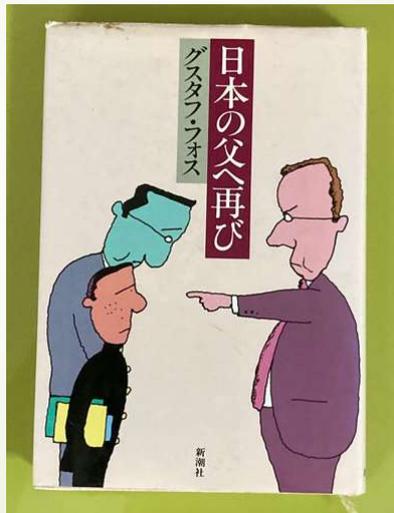
Keizai Yōjisha : Shōgakkō no Hozasak
 Eito - Bonsai = zuduri. Kyōin No. Date
 → gadwaki de chō → chishiki yūsen → Seisaku no tame →
 → chishiki hitungo, mas goi mo; dema manta mo
 Kande mo oshier hitungo ga na.

Shingō : ① Yūton no am seikaku
 information formation ② Kēsōgame — Yūton no Kotoko
 Kaisei — 4h
 ③ Kabe ni uaru to iu koto
 ④ Senjo no jigō no Uagana Cartas
 ⑤ Jibun ni katern uingen no: Yōkubō
 Jōni, Kaki, Soroban.
 ⑥ Kise gakuryōki

2022/8/31

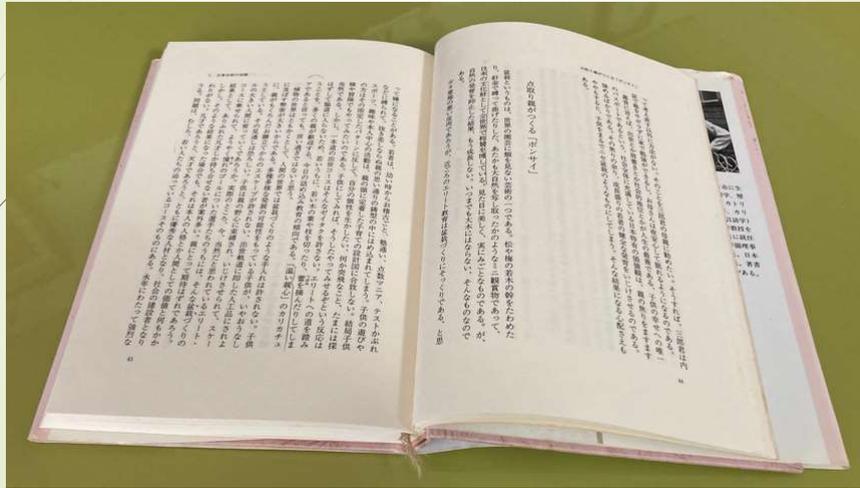
24

晩年に教育思想を綴った「日本の父へ再び」



2022/8/31

点取り親がつくる「ボンサイ」



人間は考える葦である

フォス
和訳
フォス
和訳
フォス
和訳
フォス
和訳
フォス
和訳
フォス
和訳
フォス
和訳

<ローマ字>8. Soto no jo-ken wo (soto kara no eikyo wa) betsu ni shite mo, kyo-iku wa hit-suyo <ローマ字>

<和訳>8. 外の条件は(外からの影響は)別にしても、教育は必要<和訳>

<英語>Man is a thinking reed (Pascal) <英語>

<和訳>人間は考える葦である(パスカル) <和訳>

<ローマ字>Kangaeru koto no dekiru ashi (numani ippai haete iru) <ローマ字>

<和訳>考えることのできる葦(沼にいっぱい生えている) <和訳>

<ローマ字>Kaze ni hidoku yureru yowayowasii kusa <ローマ字>

<和訳>風にひどく揺れる弱々しい草 <和訳>

<ローマ字>Suki ni naru mono wa: Kangaeru Koto ga dekiru / Dakara Kyo-iku <ローマ字>

<和訳>好きになるものは: 考えることができる/だから教育 <和訳>

<ローマ字>4. Kant: <ローマ字>

<和訳>4. カント: <和訳>

<ローマ字>Ningen wa Kyoiku sareru <ローマ字>

<和訳>人間は教育される <和訳>

27

3. Soto no jōken wa (soto kara no aikyo wa) tekku mi
 shite mo: kyōiku wa hitoyo.
 Man is a thinking reed. (Pascal)
 Kangaeru koto no dekiru ashi (muma ni ippai)
 Kaze ni hidoku yūreni yowayowashii kusa -
 Iudai mi naru mono wa: Kangaeru koto ga oobiru.
 Ja kara Kyōiku.

Kant:

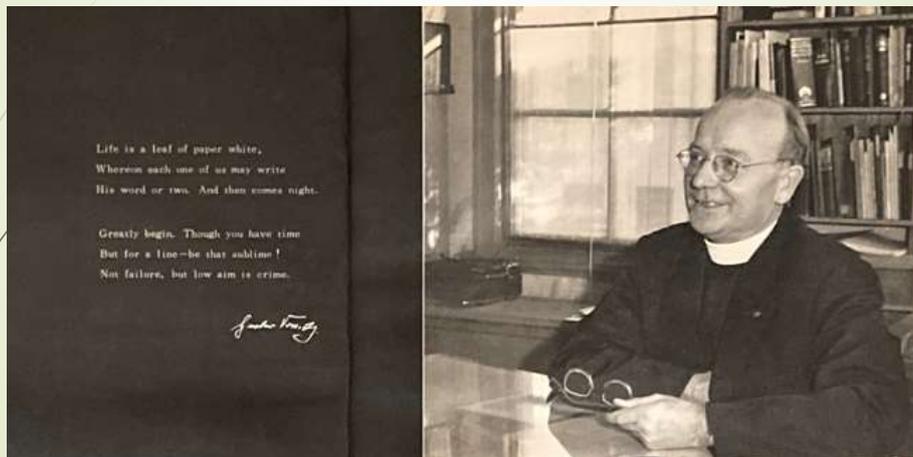
4. "Hinger wa Kyōiku sarenu
 " " " " senba naranai
 " " " " wa Kyōiku ga dekiru no wa Hinger de aru. *date*

5. Kangaeru chikawa - sodatete yaru, nobasu, migaku.
 Hinkashi no Kotoba: Chisaku. Jemo sore oaku?

2022/8/31

28

卒業アルバムへのメッセージ



2022/8/31

29

卒業後このメッセージに考えさせられた

Life is a leaf of paper white,
Whereon each one of us may write
His word or two. And then comes night.

Greatly begin. Though you have time
But for a line—be that sublime!
Not failure, but low aim is crime.

Gustav Voss, S.J.

人の一生は、一葉の白い紙
それぞれの人は一・二語を書き
夜が訪れる

開始は大胆に、時間はあるが、
一つの線でしかない～それを崇高にする！
失敗ではなく、低い目標こそ罪なのだ

Gustav Voss, S.J

2022/8/31

30

語彙の出現頻度

2022/8/31

31

語彙頻度：教育関係が圧倒的に多い

- 教育 (84)、教師 (62)、先生 (54)、人間 (54)、生徒 (48)、学校 (38)、考え (29)、必要 (22)、道徳 (21)、指導 (21)
- 仕事・知識・親 (16)、主義 (15)、社会・教科・大学 (11)、教員・養成・善・基本・良い (10)
- 国家・勉強・学習・校長 (9)、聖職・宗教・人生・科目・研究 (7)、目的・労働・家庭・条件・思想・日本・態度・教授・努力 (6)
- 組合・理想・現実・教職・精神・知育・時代・戦後・自主・能力・進学・計画・個人・判断 (5)

2022/8/31

32

フォス校長は何者か？

- **教育者**
- 教育 (84)、教師 (62)、先生 (54)、生徒 (48)、学校 (38)、勉強・学習・校長 (9)、教職・理想・知育・能力・進学 (5)、日教組・規律・理解・卒業 (4)、修身・課程・練習・学歴 (3)
- **宗教家**
- 道徳 (21)、善 (10)、聖職・宗教・人生 (7)、神聖・生命・自由・欲望・規律 (4) 不安・平等・思いやり (3)
- **思想家**
- 人間 (54)、仕事・知識 (16)、主義 (15)、社会・大学 (11)、国家・学習 (9)、宗教・人生・研究 (7)、労働・家庭・思想・日本・努力 (6) 組合・理想・現実・理想・精神・時代・戦後・自主・能力・個人 (5)
- **異文化交流者**
- 人間 (54)、道徳 (21)、社会 (11)、国家 (9)、宗教・人生 (7)、日本 (6)、戦後 (5)、政治・経験・習慣 (4)

2022/8/31

33

マトリックス履歴書による考察

2022/8/31

34

マトリックス履歴書：文字情報の視覚情報化

A
B
C
D

A	E	H	J
	B	F	I
		C	G
			D

期間A	期間B
期間Aの項目	期間Bにおいて 期間Aの項目に 関連する用語
	期間Bの項目

異文化コミュニケーション学会2015年次大会

2015/9/19

フォス校長のマトリックス履歴書

1912~	1922~	1932~	1939~	1946~	1964~	1977~1990
幼少期 学年 0-9	少年期 10~19	日本滞在 20~26	米国滞在 26~33	再来日・栄光設立 33~51	大船時代 51~64	リタイア後の活動 64~77
藤治屋の家庭で誕生 父は炭鉱夫へ転職 ギムナジウムへ	家庭の重視 父への尊敬	青少年への貢献意識 教育への興味	東洋の若者への関心	父の思想を生かす	父の薫陶経験を執筆	責任感と自立の重視
	理科系の中学へ 父からの自立勧告 父の仕事を手伝う	科学的な視点 ナチス批判	米国文化の習得	日本人の甘えを批判 労働奉仕精神 栄光ヒュッテ建設 規律と従順を重視	教育思想・経験を執筆	受験の甘えを批判
		イエス会へ入会 来日し滞在	日本社会への関心	戦前の日本を評価	日本の教育界の評価	立身出世主義の批判
			渡米し神学歴史学習 叙階し神父になる 東洋言語学で学位	米国文化への批判 キリスト教教育 日本語習得を生かす	右寄り文化人の評価	
				上智大学教授 栄光学園(田浦)設立 東大入学者増大	受験有名校へ	設立時の経緯を執筆
					大船へ移転 県知事表彰 「日本の父へ」執筆	再度の執筆
						文部省視学委員 「日本の父へ再び」 挿天(1990)

2022/8/31

おわりに

2022/8/31

37

デジタル人文学における情報取得手法の一例を紹介

- フォス校長の自筆メモ冊子を、(1) 手書き、(2) 英文タイプ・印刷、(3) 和文印刷、(4) 記事切り貼り、(5) 雑誌記事コピーに分類
- 初期的分類には、DTPシステムのInterleaf6のコンポーネントを活用。
- 詳細分類は、XMLによるタグ付けを行い今後の分析に備えた。
- 自筆メモの大半がローマ字であったことは、外国人の日本語理解、日本文化理解のあり方を示唆する。
- 語彙頻度の分析から、フォス校長は、教育者、宗教家、思想家、異文化交流者と感じた。

2022/8/31

38

今後の予定

- 具体的内容に関しては、デジタルミュージアム・人文学研究会で発表したいと考える。
- 以上の他、戦後の日本の教育、人材育成について、フォス校長の視点を考慮しつつ、歴史的視点(ex. リースマンの「孤独な群衆」、ネットワーク社会への進展) 文化的視点(欧米文化と日本文化、グローバル人材育成)を踏まえて考察したい。

2022/8/31